

經濟學名著翻譯叢書第三十七種

資本積蓄論

J. Robinson 著

楊志希譯



臺灣銀行經濟研究室編印

F032.1
782=2

546293

港台書室

資本積蓄論

The Accumulation of Capital

J. Robinson 著

楊志希 譯



90094394

經濟學名著翻譯叢書第三十七種

資本積蓄論

中華民國五十八年三月出版
中華民國五十八年六月再版

原著者 Joan Robinson

翻譯者 楊 志 希

編印者 臺灣銀行經濟研究室
臺北市重慶南路

發行者 臺灣銀行
臺北市重慶南路

經售者 中華書局
臺北市重慶南路

印刷者 臺灣省政府印刷廠
臺中縣大里鄉草湖路

譯 序

魯濱孫夫人 (Mrs. Joan Robinson, 1930~) 是當代一位極負盛名的經濟學者，著述甚多，她的「不完全競爭經濟學」 (*Economics of Imperfect Competition* 1933)，已由孫震先生譯成中文，列為本叢書第八種。這本資本積蓄論，出版於1956年6月，由倫敦麥米倫 (Macmillant Co. Ltd.) 公司發行，經同年的10月和1958年兩次再版，屬於魯濱孫夫人的晚近著作。

本書著者曾在原序中指出，經濟現象，可從兩方面加以分析，其一涉及歷時的人口增殖、資本積蓄和技術變化，是屬於動態的；其二為研究某項特殊產品的價格與數量之間的關係，是屬於靜態的。這兩組問題都必須解決，但不能畢其功於一役。過去百餘年來的經濟學者們，為了討論相對價格而犧牲了動態理論。至凱恩斯始放棄靜態問題，以便面對現實，研究失業的原因。可是凱恩斯僅從短期着眼，假定資本額和生產技術不變，在長期趨勢的領域裡，仍然留下一片廣濶的荒原，有待後人的努力開拓。

魯濱孫夫人又說，近年來經濟研究的興趣，業已回到全面經濟成長 (Over-all growth of the economy) 這一方面。經濟成長，本來是個老問題，自從第二次世界大戰以後，又變為一項非常實際的問題，世界各國，無論其經濟尚在落後的傳統社會，或正邁向成熟的階段，或已達到高度消費境界，莫不兢兢致力於經濟開發，以期加速成長，促進繁榮，提高所得。因此經濟成長，不僅成為各國朝野追求的共同目標，也是學者們研究的興趣所在；無論從事理論研究，抑或追求實際目標，經濟成長，必須涉及若干因素問題，諸如資本累積（儲蓄與投資）、勞力數量（人口增殖）和生產技術（進步情況）等。這些因素，都會隨着時間的推移而起變化，換言之，他們是動態的而非靜態的，是長期的而非短期的。凱恩斯固然

注意到前者，但他忽略了後者。從長期觀點立論，不但要分析國民所得水準如何決定，更要研究它如何增加，這便是經濟成長問題。

原書作者特別提到英國經濟學者哈樂德（Harrod），為近代經濟邁向動態理論的顯著代表。哈氏在根據他的幾個基本均衡假定，建立其經濟成長的模型，他又提出三種不同的成長率，即適度成長率（warrented rate of growth, 以 G_w 表示）、實際成長率（actual rate of growth, 以 G 表示）、及自然成長率（natural rate of growth, 以 G_n 表示）。因為 G_w 是源於計劃的投資等於計劃的儲蓄，決定於社會的儲蓄傾向。 G 未必與之相同，所以哈氏的經濟成長模型，是一種不穩定的均衡成長。而自然長成率，係由勞力的數量及其增殖、經濟資源和資本設備的多寡和生產技術等因素所決定，代表實際成長率的最高限度。 G_n 也未必與 G_w 一致。在經濟資源數量和生產技術不變的假設之下， G_n 取決於人口的增殖率、人口膨脹、勞力增加、資本設備不足。為維持勞力的充分就業，必須一面提高社會儲蓄傾向，並採用勞力集約（labor-intensive）的生產技術。經濟落後國家，常有此種現象；經濟高度發展國家，情形與此相反，常感資本設備過多，勞力供應不足，故採用資本集約（capital-intensive）的生產技術。當今之世，經濟落後國家，不斷在追求進步，期能高度發展，乃理所當然。欲實現這個目標，資本和技術，是兩項非常重要的因素。資本來自積蓄，技術應多革新。魯濱孫夫人的書，雖以討論前者為主，但未忽略後者的重要性。

譯者翻譯本書，由於工作關係，譯事斷續進行，以致費時甚久，勉強終篇，其中訛誤之處，在所難免，尚祈學者專家，多予指正，是幸。

楊志希 謹識

民國五十七年於臺北

原 序

兩個世紀以來，為贏得對國富論 (Wealth of Nations) 有所了解的經濟分析，新近又加入了另一支派——價值理論。這樣，由財富的研究，移向價值的研究，不用說，是有根深蒂固的政治理由，但還有一個純粹技術和智慧的理由。從事經濟社會全面變動的歷時分析，格外困難，它涉及人口、資本積蓄及技術各方面的變動，同時也要分析特殊商品產量與價格間的詳細關係。以上兩組問題均須解決，但要分頭進行，則須利用簡單的假定，排除其中之一。這就面臨誰被首先犧牲的抉擇。過去百年以來的經濟學者犧牲了動態理論，俾便研析相對價格問題；這確屬不幸。蓋因第一，全面靜態情況的假定，澈底脫離了現實，不可能將其中演進的任何事實，求出印證；第二，它排斥了許多實際上有興趣的問題，將經濟學納入枯燥無味的形式主義，有如克萊翰 (J. H. Clapham) 在他的「空洞的經濟牢籠」(of Empty Economic Boxes) 一文中所譏評者然①。

①載 *Economic Journal* (September, 1922)。

凱恩斯的一般理論 (General Theory) 擊碎了靜態理論這一玻璃所築的溫室，俾便討論一個真實問題——失業的原因。但他的分析結構表現於短期，其間資本額和生產技術均屬固定不變。定留下長期問題的廣泛領域，披帶着來自靜態理論的玻璃碎片，對於怎樣重建這個搖搖欲墜的建築物，僅給予若干模糊的暗示。

降及晚近，興趣的中心又回到全面經濟成長的古典問題上面。代表此項變遷的主要例證，有哈樂德 (R. F. Harrod) 的「走向動態的經濟學」(Towards Dynamic Economics)。為了以簡單的方式討論動態問題，哈氏捨棄所有的相對價格問題，致力於全面經濟發展的分析，而且忽視價值理論，本書即依此規範寫成。

利息在古典思想中有趣地復活，使古典理論得以再生。具有修養的讀者，在本書以下各章，必有驚人發現。但作者本人並非從研究古典著作而獲得這些觀念。此問題的本身係以一般理論(General Theory)的概述在我面前出現，亦即將凱恩斯的短期分析，延為長期發展，但作者自己卻從 Piero Strafa 所作李嘉圖經濟學及賦稅原理的序言中得到極多啓示。

謝 詞

作者有賴於凱恩斯 (Keynes)、威克塞 (Wicksell) 及馬夏爾 (Marshall) 的，亦即我們全體有賴於先聖先賢的，這在本書以下各章將會明顯看出。爲着讀者的方便，我曾在某些特殊之點提及他們，而不採用感謝他們的遺產方式，並且將當代學者 Michal Kalecki 也歸入同一類。秉筆至此，我（作者自稱，以下均同）還應該講到 Gunnar Myrdal 的 “Political Element in Economic Theory”

我最初開始作積蓄分析的企圖，係起於哈樂德的鼓舞。我必須一再重複他這種最有效的激勵。我有賴於哈氏的，還須追溯到很遠的以前。在他的影響之下，我首先形成中性技術進步的觀念，作爲我們分析的焦點。R. F. Kahn 是時常目睹我們摸索論點的人，他並且使我們進入一個精確而詳盡的境界。

完全被哈氏所敞開的一個問題，乃是在固定的資本對生產比率之下的長期成長協調，連同表現於威克塞的生產函數中的概念，或海耶克 (F. A. v Hayek) 所謂的 [李嘉圖效果] (Ricardo effect)——即實質工資對最盈利的 [生產期間長度] 的關係。關於這個題目以及整個積蓄問題，我的觀念是經過與 Nicholas Kaldor 一連串的討論後形成；這於討論，追溯到我們和 Erwin Rothbarth 的理論發生爭辯之際，此項理論見於其遺著 [美國工業超級效率的原因與英國工業比較] (Causes of the Superior Efficiency of U.S.A. Industry, Compared with British Industry) ①。

① 見 The Classification of Inventions', *Review of Economic Studies* (February, 1938).

在此類討論中，不可能對某一造的貢獻予以評價。我僅知道我得自 Kaldor 者極多，雖然他並未時常對我的引用表示讚許 ①。

① *Economic Journal* (September, 1946)。

生產函數問題，乃是一個難以壓碎的堅果。在這方面，我從

R. F. Kahn獲得無價的幫助。他一再發現重要線索，將我從辯論的糾纏中解救出來。此外，還有D. G. Champernowne挾着數學裝備的重武器予以援助。他對投入資本的價值問題的系統化陳述，尤使我永誌不忘。他和Kahn合撰關於這個題目的文章，經徵得經濟研究評論（Review of Economic Studies）編者的同意，重印在本書之後（見本書附錄三）。

還有一項不同的解決方法，係單獨由C. A. Blyth所提出。我對Champernowne將連同兩個生產元素（當投資進行時土地和勞力的固定供給）^①的積蓄問題，予以擴充，深表感激；又對於在固定的技術知識情況下積蓄理論的形成，惠助尤多（甚至當他不同意我時亦然）。

① 他發表的著作中，冠有我們辯論的題目者計有The Recent Controversy on the Theory of Capital *Econometrica* (July 1937); On the Theory of Capital', A Rejoinder to Professor Knight, *Econometrica* (January 1938); Capital Intensity and the Trade Cycle', *Economica* (February 1939); Professor Hayek and the Concertina Effect', *Economica* (November 1942); Mr. Hicks on the Trade Cycle', *Economic Journal* (December 1951); The Relation of Economic Growth and Cyclical Fluctuation', *Economic Journal* (March 1954 及載於 *Chamber's Encyclopaedia* 中的 On the Theory of Distribution'.

我復從下列諸君子的討論中，獲益良多，他們包括R. Goodwin, D. Bensusan-Butt, R. Matthews, H. G. Johnson, Ruth Cohen, J. Knapp 及 L. Tarshis。此外，E. F. Gackson 校對大部份原稿，並曾提出許多有用的建議。

本書工作計劃

卷一包含若干觀念方面的討論及為積蓄分析所需的許多部門。其一般的看法，認為將定義講得比應用的題目更清晰，並無用處，關於此點，我願意從 K. R. Popper 的 *The Open Society and Its Enemies*^① 中引述一段如下：

「科學及科學語言的正確性，有賴於其名詞的精確，此種觀點，極似真實，但它仍然僅是一項偏見。相反地，一種語言的精確性，只能依靠它小心翼翼不將必須精確的負擔，加於名詞之上的這一事實。譬如沙丘 (sand-dune) 或風 (wind) 等名詞，便極模糊不清（沙堆必須有多少吋高，才被稱作沙丘？空氣流動多快才能叫做風）？不過，為適合地質學者的目的，此類名詞已够明確；若是為了其他用途，需要較高程度的區分，他通常說出「四至30呎間的沙堆」或「風的速度每小時在20至40英里之間」，在更精確科學中的情況是相似的。例如在物理學的測定上，我們須常留心考慮一個謬誤的範圍；而精確並不在企圖將此範圍減至零點，或佯稱沒有此項範圍，而是在於它的明白承認」。

① 見 *The Production Function and the Theory of Capital: A Comment, Review of Economic Studies* vol xxi。

經濟學上的若干概念，諸如財富 (wealth)、生產 (output)、所得 (income) 及成本 (cost) 等，欲對其下精確定義，並不比上述風的定義容易。不過，這些概念是有用的，據此能够討論經濟問題。

卷二「長期趨勢中的積蓄」，構成本書的中心部份。其論述的方法係由最簡單的假設，逐步進入極複雜的境界。在每步尚未進入下一步之前，將所能學習者全部了解。卷二第一篇「一種技術的積蓄」，包含依此方式展開的最重要議題，本書其餘部份不妨視作圍繞此項中心發揮的條件。本篇採用的一項簡化，便是在任何發展階

段的固定技術係數的假設，所以，當消費的型態不變時，無論工資水準與盈利如何，勞力對設備（正常設備能力）的比率亦不變。第九章的中性和偏向的技術進步，即是依此假設處理。

至第二篇移去上述假設，將工資水準對技術抉擇的影響納入辯論之中。這個問題極端繁複，其分析的困難與其重要性不成比例。由於它在現實方面的重要，以及它在傳統的經濟理論中所佔份量較大（隱蔽於生產函數之下），故有從長討論的必要。

在第三篇裡，乃是技術進步的分析和工資對技術影響分析的再度結合，其中第十八章是將前此已經推論過的主題，予以概括的敘述。

卷三討論一種經濟社會的演進，那裡不定因素盛行，未來的期望被當期的經歷壓倒。這種期望情勢，在活動上引起短期的波動。在逐年投資率中各種波動間的關係及其長期趨勢的討論，見於第二十二章。

卷四分析金融問題和貨幣制度。在此部份的經濟生活中，特殊形式的機構（如中央銀行）和法定規則（如紙幣發行法律），擔負重要任務。關於已經在實際上存在或施行的這些機構或法律，此處無意加以闡揚或評估。所以，有關這些活動的敘述，僅循概括及高度的傳統方式為之。

截至此處，辯論係在一個假設之下進行。即無消費出自盈利。卷五引進租金收入者(Rentier)。然後我們必須折回對業已展開的辯論，應如何修正，以容許消費出自盈利的情形。此項安排或許給讀者帶來麻煩。但我相信其程度會較將租金收入者引進第一個模式時為淺。

直到此點，係撇開土地的稀少性不談。卷五引進地租。因此，吾人必須再度折回較早的辯論中，顯示需要何種條件以容納土地的稀少性。這項分析的大部份可以修正，俾資適用於因生產因素多元化所引起的問題，諸如技術的和非技術的勞力等。

本卷的最後一章（報酬遞增和遞減）及其餘各卷（相對價格及國際貿易），依極簡略的方式說明已經「踏固」的基礎它在目前經濟教學中，佔據一大片空間，此外並有所補充，以便表示這塊土地和積蓄問題領域之間的關連，而非對討論的題目有何新穎貢獻。

全部辯論僅可能出於分析式的結構，將爭論減至最小限度。書後有各種題目的附錄，俾能對採用的觀念予以辯護，並表明他們和其他分析方法的關連或歧異。這些附錄，不擬對當代的經濟思潮提供檢討，他們僅協助讀者觀察本書在何方面與他所熟悉的思想路線間的矛盾。

討論中之一點，即投資的邊際生產力（marginal productivity of investment），它是如此重要和困惑，最好也將它納入正文範圍內，因以「餘論」的形式出現在第三十章之後。

圖解在說明正文中的若干主題，它們是於以兩度空間（two dimensions）——即平面圖——的方式處理。

最末附錄出於D. G. Champernowne 和 R. F. Kahn，這是基於某些簡化假設而為資本財成本中的利息要素，提供了一個公式。

Joan Robinson

Cambridge,

1955

資本積蓄論 目錄

譯 序..... (1)

原 序..... (3)

卷 一 導 論..... (1)

第 一 章 所得的分類..... (3)

第 二 章 財富的涵義..... (12)

第 三 章 貨幣的意義..... (20)

第 四 章 資本與所得..... (26)

第 五 章 消費與投資..... (32)

第 六 章 均衡的意義..... (43)

卷 二 長期的積蓄..... (47)

第 七 章 一個簡單模式..... (49)

第一部份 一種技術積蓄..... (56)

第 八 章 技術不變的積蓄..... (56)

第 九 章 技術進步..... (66)

第二部份 技術的境界..... (78)

第 十 章 技術光譜..... (78)

第 十 一 章 資本的評價..... (89)

第 十 二 章 黃金時代的技術境界..... (97)

第 十 三 章 生產力與實質資本比率..... (103)

第 十 四 章 沒有發明的積蓄..... (109)

第 十 五 章 勞力的過剩..... (120)

第三部份 積蓄與技術進步..... (125)

第十六章	有中性的技術進步的積蓄	(125)
第十七章	有偏向進步的積蓄	(129)
第十八章	長期積蓄理論概要	(136)
卷 三	短期情況	(139)
第十九章	物價與利潤	(141)
第二十章	工資與物價	(152)
第二十一章	投資率的波動	(157)
第二十二章	循環和趨勢	(169)
卷 四	金融	(177)
第二十三章	貨幣與金融	(179)
第二十四章	利率	(189)
卷 五	租金收入者	(197)
第二十五章	利潤的消費	(199)
第二十六章	長期中的消費與積蓄	(206)
第二十七章	租金收入者與商業循環	(213)
第二十八章	租金收入者與資金	(221)
卷 六	土地	(227)
第二十九章	土地與勞力	(229)
第三十章	元素比率與技術	(242)
第三十一章	土地與積蓄	(254)
第三十二章	土地、勞力與積蓄	(268)
第三十三章	遞增和遞減的報酬	(274)

卷 七 相對價格.....	(285)
第三十四章 供給與需要.....	(287)
卷 八 國際貿易.....	(297)
第三十五章 外部投資.....	(299)
第三十六章 國際投資.....	(303)
結 論	(313)
各項題目的附錄.....	(315)
福利經濟學.....	(317)
新古典學派的利潤和工資理論.....	(381)
作為等待報酬的財產所得.....	(320)
威克塞爾 (Wicksell) 論資本.....	(323)
自然利率.....	(325)
儲蓄與投資.....	(327)
可貸資金的供給.....	(329)
貨幣數量學說.....	(330)
哈樂德 (Harrod) 的動態理論	(331)
在獨佔和競爭下的革新.....	(334)
圖 解	(337)
投入資本的價值 (D. G. Champernowne 及 R. F. Kahn 原著)	(353)

第十六章 有中途的技術進步的情況..... (125)	第十六章 有中途的技術進步的情況..... (125)
第十七章 有偏向進步的技術..... (130)	第十七章 有偏向進步的技術..... (130)
第十八章 長期儲蓄與利息..... (135)	第十八章 長期儲蓄與利息..... (135)
第十九章 短期情況..... (137)	第十九章 短期情況..... (137)
第二十章 儲蓄與利潤..... (140)	第二十章 儲蓄與利潤..... (140)
第二十一章 工資與儲蓄..... (143)	第二十一章 工資與儲蓄..... (143)
第二十二章 儲蓄與利息..... (145)	第二十二章 儲蓄與利息..... (145)
第二十三章 儲蓄與利息..... (147)	第二十三章 儲蓄與利息..... (147)
第二十四章 儲蓄與利息..... (149)	第二十四章 儲蓄與利息..... (149)
第二十五章 儲蓄與利息..... (151)	第二十五章 儲蓄與利息..... (151)
第二十六章 儲蓄與利息..... (153)	第二十六章 儲蓄與利息..... (153)
第二十七章 儲蓄與利息..... (155)	第二十七章 儲蓄與利息..... (155)
第二十八章 儲蓄與利息..... (157)	第二十八章 儲蓄與利息..... (157)
第二十九章 儲蓄與利息..... (159)	第二十九章 儲蓄與利息..... (159)
第三十章 儲蓄與利息..... (161)	第三十章 儲蓄與利息..... (161)
第三十一章 儲蓄與利息..... (163)	第三十一章 儲蓄與利息..... (163)
第三十二章 儲蓄與利息..... (165)	第三十二章 儲蓄與利息..... (165)
第三十三章 儲蓄與利息..... (167)	第三十三章 儲蓄與利息..... (167)